

# KAREL KRYL

## A vérpadok ura

A gótikus teremben  
sűrű a félhomály,  
fekete misekönyvbe  
néz pár lélek-kufár.  
Kétes áldásra vár  
a sok gyilkos itt körben.  
Közöttük is király:  
a Vérpadok Ura.

A stólája kötélből:  
az Ördög-Pap miséz,  
a vitriol előtör,  
lila szín az egész.  
Mozsarából a kén  
bűzösen kifröcsköl,  
ő a csuklyás pribék,  
a Vérpadok Ura.

Állami lobogón  
egy gilotin a jelkép.  
Szögesdrótból kifont,  
a rothadástól nem véd.  
Szarkatanya lett a vidék,  
ez a Hóhér országa rég.

A sátán előtt térdel,  
hűbéres a király,  
míg bölcseket kivégez  
sok ostoba, zshivány.  
Zavarosfejűek  
öröme ez a rémség.  
Ki jut így előre:  
a Vérpadok Ura.

Morálról szónokol  
egy gyilkos kint az utcán.  
Fegyörként silbakol  
e középkori kormány.  
A páncélingekről  
sötét felirat ordít.  
Ki jön jól ki ebből?  
A Vérpadok Ura.

A kormánypalotán  
gilotinos zászló leng.  
A gyerek mit kíván?  
Kis fagyaltot tölcsérben.  
De a bírák haragudtak,  
minden fagyist kinyíratnak.

Szörnyű állam volt ez,  
hogyha jól körülnéztél.  
Tilos volt az ének,  
a szabad elbeszélés.  
De még ez is kevés volt,  
a gyerekeknek úgy  
kellett imádkozniuk,  
mint elvárta az úr,  
a Vérpadok Ura.

Az ördög vigyorogva  
szór mindenkinek juszt,  
fiú apját nem bírja,  
testvérbe testvér rúg.  
Halálfejes lepke  
szárnyal az ország fölött.  
Tökfejek kedvence:  
a Vérpadok Ura.

# Testvérkém, csukd rá a zárat

Testvérkém, ne sírjál,  
ezek nem vámpírok,  
hiszen te nagy vagy már,  
ezek csak megszállók,  
úgy jöttek szögletes,  
páncélos szekereken.

Szemünkben könnyekkel  
bámulunk magunkra,  
testvérkém, ne hagyj el,  
bármilyen lesz, megóvlak,  
amikor papucsban  
kelsz át a vad hegyeken.

Esik és kint nagyon sötét lesz,  
ez az éj sokáig eltart,  
a bárány egyszercsak farkas lett,  
testvérkém, csukd rá a zárat.

Testvérkém, ne sírjál,  
nem győznéd könnyekkel,  
átkokat se szórjál,  
spórolj az erővel,  
nem szabad felhoznod,  
hogyan innen nem jutunk ki.

Tanuld meg ezt a dalt,  
azt hiszem, nem nehéz,  
testvérkém, és hadard.  
Hol az út, azt fürkészd,  
nem szabad elbuknod,  
nem bírunk visszajutni.

Esik és kint nagyon sötét lesz,  
ez az éj sokáig eltart,  
a bárány egyszercsak farkas lett,  
testvérkém, csukd rá a zárat!

Csukd rá a zárat!

# Passzázsrevolúció

Virágot hordunk gomblyukunkban,  
megraboljuk a nyáját.  
A barom nem nyúl egy rítusban  
ki. Gúnynev a barátira.  
A lábunkra strandpapucs jár,  
és a fej a nagy luxus.  
Egy felirat a tányérsapkán,  
hogy a párthűség fontos.

Már a mi nemzedékünk  
is adott prominenset.  
És program, hogy lelépünk,  
sokunk pofontól retteg.  
A tapstól elnémulunk,  
és füttyszó a dicséret,  
nem fontos, mit gondolunk,  
sörrel nyeld – az Egészet.

A seggünk alatt bátor vicclap,  
kéne az aranyborjú.  
Sarokban állunk – mit segít az?  
Nem jön el a megváltó.  
Sóváran lesünk krajcárokat –  
pártfőnök unokái.  
Anyázzuk a kispolgárokat.  
Zendülés? Annak látszik.

Már a mi nemzedékünk  
is adott vezeklőket,  
rendőrt, ki önelégült,  
kis ügyintézőket,  
szörnyeket lélek nélkül,  
sok gerinctelen férget,  
– a lelkiismeret nem épül –,  
vágyat a – Hütlenségre.

Már nem vagyunk, nem: mintaállam,  
már tudunk meghajolni,  
jók lettünk a megalkuvásban,  
havert szép elárulni.  
Értjük az új Realitást,  
idegennek hajlongunk.  
Majd véget ér ez a sorvadás,  
hervadt kis forradalmunk.

Már a mi nemzedékünk  
is tele szemtanúkkal.  
Hányan elmenekültünk,  
és van, ki értünk meghalt.  
Betörték a képünket,  
ma inkább nem dumálunk.  
Nem hajtjuk meg térdünket!  
Húznak, hát földet szántunk.

VÖRÖS ISTVÁN fordításai